

*Una
Declaración
e Información*

de nosotros, el Pueblo de Dios llamado

Cuáqueros,

a los Gobernadores actuales, al

Rey

y las dos Cámaras del

Parlamento,

y a todos a quienes pueda interesar.

Entregado en manos del Rey, el día 22 del cuarto mes por

M.F.

Londres

Impreso para Thomas Simmons y Robert Wilson, 1660.

Nosotros que somos el pueblo de Dios, llamado *Cuáqueros*, aborrecidos y menospreciados, y en todas partes se habla contra nosotros como un pueblo que no conviene que viva,¹ al igual que nuestros antepasados, que

¹ Véase Hechos 28:22; Hechos 22:22. TR.

El manejo de las citas bíblicas en este documento es más complejo de costumbre. Por regla general los traductores identifican referencias bíblicas que el autor no ha identificado y las marcan con TR. El texto original incluye notas que indican citas bíblicas señaladas por MF.

eran del mismo espíritu, poder y Vida que nosotros, y al igual que nosotros el espíritu y la naturaleza de este mundo los consideraba la escoria del mundo, el desecho de todos,² y así se cumple la Escritura, *el que nace según la carne persigue al que nace según el Espíritu.*³ Hemos sido *un pueblo sufrido* bajo todo *Poder y Cambio*, y bajo *toda profesión de religión* que ha existido, y ha llevado el poder exterior en la Nación durante *estos últimos 12 años*, desde que hemos sido pueblo. Por medio del antiguo Enemigo que ha aparecido continuamente contra nosotros, no sólo en la *gente profana* de la Nación sino también en *los profesantes más encumbrados de todo tipo y secta* de Religión, hemos sufrido bajo todos, y todos nos han perseguido. A algunos de nosotros nos *persiguieron* y encarcelaron *hasta la muerte*, a otros nos *golpearon hasta la muerte*, a otros nos *estigmatizaron con hierro cadente*, nos *perforaron la lengua*, nos *pusieron mordaza en la boca*, nos *pusieron en cepo*, nos *azotaron por las calles de pueblos y ciudades*, nos *confiscaron los bienes*, nos *encarcelaron en cuerpo dos o tres años*. Sería posible mencionar muchos abusos más, cosa que los *perseguidores* bien saben. Y nada de esto fue hecho por *injuriar a nadie*, ni por desobedecer *ninguna Ley justa de la Nación*, ni por *hacer nada malo*, ni por *desear ningún mal ni ninguna injuria a nadie*, sino por causa de nuestra *Conciencia* ante Dios; todo esto nos lo hicieron porque no podíamos *someternos* a sus formas de adoración, y porque no podíamos dar *manutención a un Ministerio*⁴ que *no podemos reconocer ni aceptar*.

Consideramos *injusto dar manutención a aquellos de quienes nada recibimos*, ni a quienes podemos confiar nuestras Almas, ni someterlas a la enseñanza de quienes

Algunas de estas citas no parecen concordar con el contenido del texto original.

² 1 Corintios 4:9-13. MF.

³ Gálatas 4:29. MF.

⁴ Se refiere al pago de los diezmos obligatorios para mantener la iglesia establecida. TR.

*enseñan por sueldo y profetizan por dinero*⁵ contra lo cual los profetas del Señor clamaron ayes. Cristo dijo que *un asalariado es Ladrón, y huye porque es asalariado*.⁶ Reciben manutención por los *Diezmos*, en contra de la Doctrina de Cristo y el Apóstol quien dijo que el *Sacerdocio que aceptaba Diezmos había cambiado, y también la Ley que los otorgó*.⁷ El Apóstol dio testimonio que JESUCRISTO es *la Ofrenda Sempiterna hecha una vez para siempre*,⁸ y dijo que *tal Sumo Sacerdote nos convenía, santo, inocente, sin mancha, apartado de los pecadores, y hecho más sublime que los cielos*.⁹ También dice que *Cristo, en los días de su carne, ofreciendo ruegos y súplicas con gran clamor y lágrimas a quien le podía librar de la muerte, fue oído a causa de su temor reverente. Y aunque era Hijo, aprendió la obediencia por lo que padeció; y habiendo sido perfeccionado, vino a ser Autor de Eterna Salvación para todos los que le obedecen*.¹⁰

También sufrimos por nuestra obediencia a él y a sus mandatos quien dijo *no juréis en ninguna manera*.¹¹ También dijo *No llaméis Maestro a nadie en la tierra, porque uno es vuestro Maestro, el que está en los cielos*.¹² Y ha dicho *¿Cómo podéis vosotros creer, pues recibís honra los unos de los otros, y no buscáis la honra que viene del Dios único?*¹³ Y ha dicho Pero sea vuestro hablar: Sí, sí; no, no; porque lo que es más de esto, de mal procede.¹⁴

⁵ Miqueas 3:11. TR.

⁶ Juan 10:12, 13. MF.

⁷ Hebreos 7:12. MF.

⁸ Hebreos 10:10. TR.

⁹ Hebreos 7:26. TR.

¹⁰ Hebreos 5:7-9. MF.

¹¹ Mateo 5:34, 35. MF.

Santiago 5:1. MF. (No parece aplicable. TR.)

¹² Mateo 23:9-10. TR.

¹³ Juan 5:44: "honra" en Reina-Valera Contemporánea concuerda mejor con lo citado en inglés. TR.

¹⁴ Mateo 5:37. TR.

Y no podemos hacer acepción de personas,¹⁵ lo cual es contrario a la doctrina y la práctica de los Apóstoles, según Pedro, quien dijo *En verdad Dios no hace acepción de personas, sino que en toda nación se agrada del que le teme y hace justicia.*¹⁶ Y el Apóstol Santiago exhortó a sus hermanos que su fe fuera sin acepción de personas, porque *Si hacéis acepción de personas, cometéis pecado, y quedáis convictos por la ley como transgresores.*¹⁷ Pero contrario a esta Fe y Doctrina los *Poderes de la Tierra* nos hacen transgresores porque no podemos hacer acepción de personas, ni cometer pecado, llegando así a ser Transgresores de la Ley de Dios. Esto ha sido la única base y la única causa de nuestros sufrimientos, porque obedecemos el Mandato de Cristo, Autor de nuestra Eterna Salvación, porque seguimos la doctrina y la práctica de los Apóstoles. Ningún otro propósito ha causado nuestros sufrimientos sino por amor a la conciencia, porque no podemos someternos a las voluntades ni a los cultos humanos, contra el Mandato de Jesucristo nuestro Sacerdote, Rey, y Profeta Sempiterno, a quien servimos con nuestros espíritus, y a quien adoramos en el camino que el Mundo llama Herejía.¹⁸

Y en este momento en que varios de *vosotros* que estáis tan involucrados *en este Gobierno* no conocéis *nuestros principios y prácticas*, ni tenéis conocimiento de *nuestra Inocencia* ni *nuestros sufrimientos*, el *Viejo Enemigo* que nos hizo sufrir está preparado a *indignar e instigar*, y a *infundir clandestinamente* en las mentes de los *gobernadores* actuales que *no nos conocen*, contra quienes *no hemos transgredido*, ni deseamos dar *ninguna ocasión justa de ofenderse*. Según sabemos, los gobernadores de hoy todavía no nos han hecho mal al

¹⁵ Santiago 2:1. MF.

¹⁶ Hechos 10:34, 35. TR.

Mateo 22:16. MF.

Hechos 24. MF. (No parece aplicable. TR.)

¹⁷ Santiago 2:1, 9. MF.

¹⁸ Hechos 24:14. MF.

legislar *ninguna ley contra nosotros*, y creemos que vosotros no lo haríais si entenderais correctamente nuestra *Inocencia e integridad*, la *vulnerabilidad y sinceridad de nuestra conducta hacia todos los hombres* que hay sobre la tierra. Si tan solo *examinarais y escudriñarais* nuestro *porte* y *conducta hacia las personas, las almas y las posesiones de todo hombre* en la Nación, si no admitierais a vuestras mentes ningún *prejuicio* derivado de las palabras de otros, que proceden de la *envidia, malicia y odio clandestino*, y no de *ninguna causa justa* que tengan en nuestra contra. Eso radica en un espíritu y una mente contraria, al igual que estaba en los *Judíos contra Cristo*, y en *todos los otros* contra los *Apóstoles*, así está ahora contra nosotros. Pero esto encomendamos al Señor que *abogará* por nosotros, y exhibirá nuestra *Inocencia*,¹⁹ el Señor quien dijo *Mía es la venganza, yo pagaré*.²⁰ Y ahora ellos saben que por *causa de la Conciencia* no podemos *jurar* ni prestar *Juramentos*, sino que hemos sufrido porque no podíamos prestar juramentos, y ahora en varios *condados* de la nación, por sugerencia de la envidia de los *Sacerdotes*, empedernida contra nosotros, los *magistrados* nos *presentan un Juramento*, que ellos llaman el *Juramento de Lealtad*, con varios *otros compromisos* inventados por su propia voluntad, a propósito de hacernos caer en la trampa, para poder *encarcelarnos cuando lo rechazamos*, y ya *han puesto a varios de nosotros en prisión* según su arbitraria discreción.

Por estas razones, tocante a todos los recelos, temores y sospechas sobre nuestra lealtad y fidelidad al Rey y estos Gobernadores actuales, declaramos que nuestros propósitos y esfuerzos son y serán Buenos, Leales, Honestos y Pacíficos para con ellos, y que Amamos, Reconocemos, y Honramos al Rey y a estos Gobernadores actuales, mientras reinen por Dios y su Verdad, y no impongan nada sobre la Conciencia de la

¹⁹ Véase Salmos 37:5-6. TR.

²⁰ Romanos 12:19. TR.

Gente sino que permitan que el Evangelio tenga libre paso por la conciencia humana. Y hasta el momento no sabemos que hayan impuesto ninguna ley de ese tipo. Si otorgan *libertad de Conciencia* hacia Dios y hacia el *Hombre*, sabemos que Dios los va a bendecir. La falta de tal libertad ha traído el derrocamiento de todos sus predecesores. No deseamos *ninguna libertad* que ofenda la conciencia de nadie; la *Libertad* que sí deseamos es poder mantener nuestras *conciencias limpias y libres de cualquier ofensa* contra Dios y contra los hombres, y poder poseer *nuestros Derechos y Libertades Civiles como súbditos ingleses nacidos en libertad*. Esto *declaramos* en la presencia del Señor, sin invocar *Títulos* lisonjeros, sino expresando la *sinceridad y verdad* de nuestros corazones, y de esto daremos evidencia con nuestras acciones.

Es nuestro deseo expresarnos con claridad en la presencia del Dios viviente, y ante todo hombre justo y moderado, para que estos Gobernadores no metan las manos en *Sangre y Persecución* como lo hicieron *sus predecesores*, y para que no sean ignorantes sobre nosotros y nuestros principios y práctica, y para que no acepten falsa información sobre nosotros derivada de la envidia de otros que puede ser contraria a nuestros principios y a la verdad que hay en Jesús. Por lo tanto, para que podamos quedar limpios de *la sangre de todo hombre*,²¹ y para que ellos no participen en la *Persecución y Opresión* de los Inocentes por cuya causa Dios *ha abogado y abogará*, aquí informamos lo siguiente a los *Gobernadores* de esta Nación, *altos y bajos*:

Somos un Pueblo que desea el *bien de toda Persona*, y *su paz*. Deseamos que *todos sean salvos y vengan al conocimiento de la Verdad*,²² *el Camino*, y *la Vida que es Jesucristo*,²³ *el Pacto Eterno*,²⁴ *dado para luz de los gentiles*, a fin de ser *Salvación hasta lo último de la*

²¹ Hechos 20:26. MF.

²² 1 Timoteo 2:4. MF.

²³ Juan 14:6. TR.

²⁴ Véase Hebreos 13:20. TR.

*tierra,*²⁵ *y todas las Naciones que sean salvas han de andar a la luz del glorioso Evangelio*²⁶ *que ha resplandecido en nuestros corazones para iluminarnos con el conocimiento de la gloria de Dios en la faz de Jesucristo.*²⁷ Dirigimos las mentes de la gente a esta *Luz*, para que cada cual pueda tener un Maestro y un Testimonio acorde con la Justicia de Fe que dice así: La Palabra está cerca de ti, en el corazón y en la boca.²⁸ Si cada cual a esto llegare, se sentiría la Justicia y la Rectitud de Dios, y se reconocería que nuestras intenciones son Inocentes y Justas; quien ha dicho vendré cerca para juicio, y seré pronto testigo contra los hechiceros y adúlteros, contra los que juran mentira.²⁹

Ahora bien, si cada cual acatara lo que dice este testigo en su propia *Conciencia*, evitaría *oprimir o perseguir a otros sin causa*, porque Dios ya viene a enseñar por sí mismo a su Pueblo, por medio de su propia Luz y Espíritu. Dios ha dicho, *escrito está en vuestra ley, serán todos enseñados por Dios,*³⁰ cosa de lo que muchos de nosotros ahora damos testimonio. Por esta causa nos persiguen, porque *los hijos del Señor somos enseñados por el Señor, y somos establecidos en Justicia, y estamos lejos de la Opresión.*³¹

El testimonio que hemos dado ha sido principalmente contra los Sacerdotes, Maestros, y Profesantes de estas Naciones, líderes que están fuera de la Vida y poder. Porque cuando le agradó a Dios revelar a su hijo dentro de nosotros, vimos que ellos son *engañadores absolutos* del

²⁵ Hechos 13:47. MF.

²⁶ Apocalípsis 21:24. MF.

²⁷ 2 Corintios 4:6. MF.

²⁸ Romanos 10:8. MF.

²⁹ Malaquías 3:5. MF. Notamos que Margaret no cita la segunda mitad de este versículo “los que defraudan en su salario al jornalero, a la viuda y al huérfano, y los que hacen injusticia al extranjero, no teniendo temor de mí.”

³⁰ Juan 6:45. MF.

³¹ Isaías 54:13, 14. MF.

Pueblo, y *traidores* de sus almas. Dirigen a la gente a abandonar totalmente *lo de Dios en su interior*, para fijarse en la letra de la Escritura *en su exterior*, y en las *Invencciones e Imaginaciones y significados* hablados por ellos mismos, que no son enseñados por Dios dentro de sí. A pesar de su alto profesar, apenas hay uno entre ellos que se atreva a decir que tiene *el Espíritu infalible de Dios*, el mismo que *tenían los Apóstoles* que emitieron la *Escritura*. El Apóstol dice que *lo que se puede conocer de Dios les es manifiesto dentro de ellos, pues Dios se lo manifestó*.³² Ningún Pueblo puede abarcar a Dios en su comprensión y adorarle como Dios, a menos que primero hayan llegado *a lo de Dios en su interior*. Pero esos *Maestros* niegan esta Doctrina, y a toda Persona de mente sobria se han manifestado como hombres que *no temen a Dios* y que no son fieles a sus Principios: los que han puesto atención a ellos, y han visto su Porte y conducta en todos estos *Cambios* que han habido durante los últimos *8 años* (que han sido muchos; cosa que será manifiesta más tarde). Porque han habido varios *Cambios de Gobiernos, de Parlamentos, y de Protectores* durante estos *ocho años*, y todos han sido advertidos de no apoyar a estos *Sacerdotes* en contra de la *Conciencia* del Pueblo. Se ha instado que cada cual pudiera tener *su Libertad*, para que los que querían tener a estos hombres *podieran mantenerlos*, y los que no podían recibir su Doctrina *no fueran obligados a mantenerlos*. Pero esto no podía satisfacer su *Práctica Codiciosa*, sino que continuaron en el camino de la *Crueldad, Persiguiendo y Oprimiendo* a los *Inocentes, echándolos en Prisión*, se apropiaron de *daños triples, confiscaron los bienes*, e hicieron *estragos* de los *ingresos* de los pobres y el fruto de su trabajo. Los magistrados tampoco escucharon, sino que permitieron que los *Sacerdotes* continuaran *su Persecución*, y los apoyaron *por una Ley* para oprimir a los *Inocentes*, hasta que por medio de su fuerte Poder el Señor *los derrocó*, y *los quebrantó* uno tras otro. Esos *Sacerdotes* recudieron

³² Romanos 1:19. TR.

a cada Poder y cada Gobierno en su turno, e hicieron *Peticiones y Alocuciones y Reconocimientos* a cada *Cambio de Gobierno*, y se Adaptaron a cada Poder, y para sus propios fines demostraron mucho *Amor y Celo* para con cada Poder en su momento, aunque muchos de ellos sirvieron de Instrumentos para echar fuera a otros. Sin embargo por medio de su *Engaño y Sutileza* han permanecido en sus cargos, en medio de todos esos *Tiempos y Cambios*.

Que juzgue cualquier Persona de corazón honesto, ¿Acaso son *hombres de Principios sólidos*, estos que pueden *volverse, conformarse, y transformarse* según cada *Cambio* de los *Tiempos*? ¿Acaso son *hombres capaces de Enseñar al Pueblo*? Mas sus frutos son manifiestos, y Dios los revela *más y más*, hasta que no pueden proceder *mucho más tiempo*, porque Su Pecado está tan manifiesto. Han utilizado su mayor esfuerzo *para que la Persecución* contra nosotros continúe, Pero el Señor lo ha visto, y confiamos todo a él, y de buena gana podemos decir “*Que el Señor les perdona lo que nos han hecho.*”³³ Sin embargo, tocante a dar nuestro Testimonio contra ellos por *engañar y traicionar* a la pobre gente ignorante *que es ciega*, guiados por los ciegos *hacia un hoyo*, en misericordia y amor para con las Almas de la Gente no podemos hacer otra cosa sino *dar Testimonio en contra de estos sacerdotes*. Esto ha sido la causa de nuestros sufrimientos, porque deseamos *el bien de toda la Gente, y la Salvación de sus Almas*. Todos deseamos esto, y Sufrimos por esto, para que todos vengan *al conocimiento del Señor* quien dijo que *Todos lo conocerán, desde el menor hasta el mayor de ellos*

Somos un Pueblo que sigue aquellas cosas que *promueven Paz, Amor, y Unión*. Es nuestro deseo que los pies de otros sigan este camino. Negamos, y mantenemos nuestro Testimonio contra, todas las Luchas, y Guerras, y Contiendas que vienen de las pasiones que combaten en

³³ Hechos 7:60. MF

los miembros,³⁴ que guerrear contra el Alma por la que esperamos y aguardamos en toda Persona, amando y deseando el bien de todos. No hay otra causa de nuestros sufrimientos sino nuestro amor para con las Almas de todos, y por esta causa hemos sido contados con los transgresores, considerados como corderos para el matadero,³⁵ al igual que nuestro Señor y Maestro, autor de nuestra salvación³⁶ que fue delante de nosotros, y aunque era Hijo, por lo que padeció aprendió la obediencia³⁷; quien dijo Mi reino no es de este mundo; si mi reino fuera de este mundo, mis servidores pelearían, pero mi reino no es de aquí.³⁸

He aquí el que viene para salvar las almas de los hombres, y no para perderlas,³⁹ nuestro Señor y Maestro,⁴⁰ cuyo Testimonio hemos de sellar con nuestra sangre si es requerida de nosotros. Las Armas de nuestra milicia no son Carnales, sino Espirituales,⁴¹ y hemos dado nuestro Cuerpo, nuestras Mejillas, nuestra Barba⁴² para ser golpeados por todos los profesantes que están fuera de la Vida y Poder. Lo hicieron a propósito, los que el Señor ha derrocado, a quienes a menudo habíamos advertido, y bajo ellos hemos padecido sufrimientos crueles. Y ahora vosotros habéis venido ante el Trono para ser juzgados, y no podemos hacer otra cosa sino advertiros en vuestro día que hagáis justicia y améis Misericordia,⁴³ porque así la violencia de los malvados puede ser apagada, cosa que es para vuestro propio bien y prosperidad.

³⁴ Santiago 4:1. TR.

³⁵ Isaías 53, 12, 7. TR.

³⁶ Hebreos 2:10. TR.

³⁷ Hebreos 5:8. TR.

³⁸ Juan 18:36. MF.

³⁹ Lucas 9:56. MF.

⁴⁰ Juan 13:13. TR.

⁴¹ 2 Corintios 10:4. MF.

⁴² Isaías 50:6. TR.

⁴³ Miqueas 6:8. MF.

De esta manera *deseamos* y también *esperamos* tener *la libertad de nuestra conciencia*, y nuestros *justos Derechos y Libertades exteriores* igual que la otra gente en la Nación; y de esto tenemos promesa *por la palabra de un Rey*, para que no nos hagan presa la *envidiosa y profana Gente y Sacerdotes* contra los que hemos dado nuestro Testimonio sobre su corrupción. Ellos tienen sed no sólo de nuestras *Propiedades y Libertades*, sino *también de nuestra sangre*, y ya han comenzado a *registrar nuestras Casas y arrestar a nuestros Miembros, echándolos en Prisión* sin permitir *fianza ni seguridad*, bajo el pretexto de que somos como *Ladrones, Asesinos, o Traidores*, nosotros que no somos enemigos de la Persona de nadie en la Tierra, de lo que no pueden acusarnos, pero por este medio tratan de quitarnos la vida. Negamos rotundamente *Traición y Tratos Falsos*, también *engaños, sospechas, o conspiraciones* contra cualquier Criatura sobre la faz de la Tierra. Decimos *la verdad* con corazón sencillo y honesto, y sólo deseamos vuestro *bien, y Paz, y Amor, y Unidad*. Muchos miles están dispuestos a atestiguar esto con su sangre, personas *preparadas no sólo a creer, sino también a sufrir*. Pero deseamos que la sangre de los Inocentes no caiga sobre vosotros por causa de falsa información.

Emitido el 5^o del 4^o mes, 1660. Margaret Fell.

En la Unión del Espíritu, y como Miembros de Cristo, Nosotros firmamos y damos testimonio de la Verdad de este documento, y de parte de aquellos que están en la misma Unión.

George Fox.
Richard Hubberthorne,
Samuel Fisher
Joseph Fuce,

Gerrard Roberts,
John Stubbs,
Thomas Coveny,
Thomas Harte,

Gobert Sikes,
Amos Stodert,
William Caton,

James Strut,
Ellis Hookes.

Estoy aquí para responder a lo que se pueda Objetar contra nosotros, a nombre de muchos Miles que son Bautizados con un mismo Espíritu para formar un solo Cuerpo. Estoy para dar mi Testimonio, para ser ofrecida⁴⁴ por el Servicio de la Fe, y para rendir Cuenta de la Esperanza que está en mí, a cualquiera que la Pida según la Escritura. Fui movida por el Señor a dejar mi Casa y Familia, y a venir Doscientas Millas para presentar estas Cosas ante vosotros. A la Voluntad del Señor estoy entregada.

M. F.

FIN.

Fuente:

Margaret Fell, *A Declaration and an Information from us the People of God called Quakers, to the present Governors, the King, and Both Houses of Parliament, and all whom it may Concern.* (London: printed for Thomas Simmons and Robert Wilson, 1660).

<https://digital.library.upenn.edu/women/fell/quakers/quakers.html>

Online Editor, Mary Mark Ockerbloom.

⁴⁴ Véase Hebreos 11:17. TR.